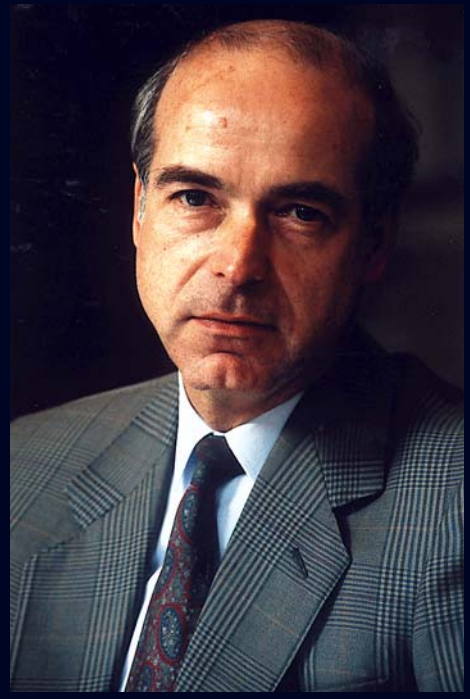
CHAN 9349 Front Cvr.qxd 20/3/08 1:25 pm Page 1

CHANDOS DIGITAL CHAN 9349



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1995 Chandos Records Ltd.
© 1995 Chandos Records Ltd.

DIGITAL

CHANDOS

STOKOWSKI

ENCORES

featuring World Première Recordings

BBC Philharmonic

MATTHIAS BAMERT

CHAN 9349 BOOK.qxd 20/3/08 1:27 pm Page 2

Halsman

LEOPOLD STOKOWSKI

STOKOWSKI ENCORES

1 **GEORGE FREDERICK HANDEL (1685-1759):** Overture in D minor 6:36
(from Chandos Anthem No. 2)

2 **GIOVANNI GABRIELI (1557-1612):** Sonata Pian e Forte 5:56
(from *Sacre Symphoniae*, 1597)

3 **JEREMIAH CLARKE (1670-1707):** Trumpet Prelude 2:15
(The Prince of Denmark's March)
(attrib. Purcell as *The Trumpet Voluntary*)
Trumpet solo: Patrick Addinall

4 **JOHANN MATTHESON (1681-1764):** Air 4:06
(from Suite No. 5 in C minor for Harpsichord)

5 **WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791):** Turkish March 2:46
(*Rondo alla Turca* from Piano Sonata No. 11 in A, K. 331)

6 **LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827):** Adagio from the *Moonlight Sonata* (Piano Sonata No. 14 in C sharp minor Op. 27 No. 2) 6:18

7 **FRANZ SCHUBERT (1797-1828):** Serenade (*Ständchen*) 5:10

8 **CÉSAR FRANCK (1822-1890):** Panis Angelicus 3:43

9 **FREDERIC CHOPIN (1810-1849):** Marche funèbre 6:56
(from Piano Sonata No. 2 in B flat minor, Op. 35)

10 **CLAUDE DEBUSSY (1862-1918):** The Girl with the Flaxen Hair 2:46
(*La fille aux cheveux de lin* from Preludes for Piano, Book 1 No. 8)

11 **MIKHAIL IPPOLITOV-IVANOV (1859-1935):** In the Manger 2:50
(*Traditional Slavic Christmas Music*)

12 **DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975):** United Nations March 2:30

13 **PETER ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893):** Andante cantabile 7:48
(from String Quartet No. 1 in D major, Op. 11)

14 **ISAAC ALBÉNIZ (1860-1909):** Festival in Seville 8:17
(*Fête - Dieu à Seville* from *Iberia* for piano, Book 1 No. 3)

15 **JOHN PHILIP SOUSA (1854-1932):** The Stars and Stripes Forever 3:28

DDD TT = 72:57

Orchestrated by LEOPOLD STOKOWSKI (1882-1977)

BBC PHILHARMONIC

Ora Shiran, Leader

MATTHIAS BAMERT, Conductor

Although noted for his famous 'Bach Symphonic Transcriptions' (several of which have been recorded by the present forces on CHAN 9259), the great conductor **Leopold Stokowski m**ade many other orchestral arrangements with which he presented familiar music in a brand new light or revived pieces which had become quite neglected in their original forms. The selection heard here embraces a wide range of musical periods and styles, and provides evidence of Stokowski's love of orchestral colour.

Handel's *Overture in D minor* derives from both his Chandos Anthem No. 2 and the Concerto Grosso opus 3 no. 5, but is probably best known in Sir Edward Elgar's symphonic arrangement of 1923 which contains decidedly more Elgar than Handel. Stokowski's version was first played by the Philadelphia Orchestra on 11 December 1925 and is just as majestic as Elgar's, though the interplay of winds and strings brings more of the 'feel' of Handel's baroque original, whilst the cadenza for massed violins at the end is pure Stokowski!

Stokowski's arrangement of Gabrieli's *Sonata Pian e Forte* often served as an 'overture' to his concerts, as on the occasion of his debut at the BBC Henry Wood 'Proms' in 1963. The composer requested two groups of instruments to be placed in the galleries of the Church of San Marco, Venice, their phrases alternating soft and loud (hence the title). Stokowski's version for wind and brass is simply scored, yet captures superbly the noble grandeur of Gabrieli's conception.

'A Choice Collection of Airs', written in 1700 for the harpsichord, included a piece long referred to as 'Purcell's Trumpet Voluntary' which Stokowski re-titled *Trumpet Prelude* and first performed in Philadelphia on 26 December 1924. After he conducted it as an encore to a London Symphony Orchestra concert in 1972, he remarked to the audience: 'Some people say that music wasn't by Purcell, but by Jeremiah Clarke'. Lifting his eyes to the Royal Albert Hall's great domed ceiling, he added: 'Whoever you are, thank you very much!'

Johann Mattheson, a contemporary of Bach and Handel, was born in Hamburg and became noted as a musical theorist. His harpsichord *Air* — which dates from 1714 — was arranged for violin and piano by one Willy Burmester in 1906 and this formed the basis of Stokowski's orchestration. In 1969, during a concert with the American Symphony Orchestra in New York, he introduced it as music 'so pure, so expressive, so simple, and so beautiful' — words which aptly describe his own sonorous arrangement.

Stokowski scored the popular Mozart piano piece heard next with an eye on the exotic

effects the composer himself had used in 'Die Entführung aus dem Serail'. The piccolo, triangle, bass-drum and cymbals therefore bring to this spirited *Turkish March* a delightful touch of Mozartian authenticity!

Beethoven set the precedent for orchestrating one of his own piano sonata movements by arranging his A flat Sonata's 'Funeral March' for the Incidental Music to 'Leonore Prohaska'. Here, Stokowski clothes the opening *Adagio sostenuto* of Beethoven's opus 27 with suitably sombre colours, providing an atmospheric, nocturnal study which by some strange alchemy inhabits the same 'sound-world' as Rachmaninov's 'The Isle of the Dead'.

Schubert's well-known *Serenade* — a song in which a lover urges his beloved to meet him in the glade — becomes in Stokowski's hands a romantic miniature tone-poem for an orchestra of truly Straussian dimensions. A few bars of this transcription were once recorded on a privately-issued 78rpm disc made during a Stokowski concert in 1935, but otherwise the present complete recording is the first to have been made.

Another celebrated song is César Franck's *Panis Angelicus* of 1872, to which Stokowski first gave the full symphonic treatment on a shellac disc with the Philadelphia Orchestra in 1936; the recording heard here is the only one to have been made since then, and fully illustrates Stokowski's love-affair with the cello section!

The second movement of Chopin's Sonata No. 2, which dates from 1839, is one of those famous piano pieces which somehow invites orchestral conception. Other arrangements of this celebrated *Funeral March* were made by Elgar and Wood, but it is only now that Leopold Stokowski's dramatic and poignant transcription is receiving its first recording.

Stokowski orchestrated a number of Debussy's piano pieces, though his score of *La fille aux cheveux de lin* was long misplaced amongst his collection of manuscripts. Its recent re-appearance means that we can hear for the first time on disc a rarely-played Stokowski Transcription. The music dates from 1910, and is arranged for woodwinds, horns, harp and muted strings.

In 1918, an English-language edition of 'Folk Song Carols for Christmas' was published in America and included several by Russian composers, one of which — entitled In the Manger — was ascribed to Ippolitov-Ivanov. In 1932, Stokowski made a very simple arrangement of this carol but rather curiously deleted the reference to Ippolitov-Ivanov and later published it himself as *Traditional Slavic Christmas Music.*

Whatever its origins, however, this remains a charming occasional piece, and is effectively scored for brass and strings.

The Shostakovich piece heard next started out as a catchy vocal number in a 1932 Soviet movie called 'Counterplan'. Over the next few years it was heard in a variety of arrangements, and in 1942 was given English words by Harold J. Rome under the title *United Nations on the March*. In this new guise it provided an apt 'Victory Song' finale to MGM's all-star patriotic war-time musical 'Thousands Cheer'. Stokowski, the composer's foremost champion in America, made this jolly orchestral version in October 1943, and it was subsequently played in the first 'United Nations Day' concert on 24 October 1954 to mark the opening of the new UN Headquarters in New York. Shostakovich himself went on to use the piece again in his 'Poem of the Motherland' (1947), another film entitled 'Mitchurin' (1948), and the 1958 operetta 'Moscow, Cheremushki!'

The *Andante cantabile* from Tchaikovsky's 1st String Quartet has had a life of its own comparable to that of the 'Nocturne' in Borodin's 2nd String Quartet. Written in 1871, this music — with its wistful Ukrainian folk-tune that so moved Tolstoy to tears — was later arranged by the composer for solo cello and strings. Stokowski's string orchestra scoring adheres closely to the original quartet parts, with added double-basses, the occasional rearrangement of solo lines, and some discreet 'filling-in' of the harmonies.

Albéniz's brilliantly nationalistic *Iberia* — four books of piano music written between 1905 and 1909 — so superbly evoked the sounds of Spain that Albéniz felt the need for orchestral versions, and in due course Enrique Fernandez Arbós transcribed a colourful five-movement suite. *El Corpus Christi en Sevilla* (Stokowski used the alternative French title) evokes a colourful procession through Seville as a religious festival is celebrated in great splendour. Stokowski's version is even more voluptuous than that of Arbós, and was first heard at a Philadelphia concert on 20 March 1925.

As several conductors have found, Stokowski's published arrangement of Sousa's *Stars and Stripes Forever* cannot fail to bring the house down. The brilliance of Stokowski's orchestration, with its extraordinary use of sleigh-bells and xylophones, saxophones and harps, adds pure dazzle to this most famous of American marches. There could be no better way to end than with such an exhilarating tribute to a master-transcriber!

© 1995 Edward Johnson

Obwohl für seine "Symphonischen Bach-Transkriptionen" berühmt (von denen die gleichen Künstler wie auf der vorliegenden Aufnahme bereits mehrere auf CHAN 9259 für Chandos einspielten), erstellte der große Dirigent **Leopold Stokowski** viele weitere Orchesterbearbeitungen, mit denen er bekannte Musik in einem neuen Licht präsentierte oder Stücke wiederbelebte, die in ihrer Originalgestalt vernachlässigt wurden. Die hier zu hörende Auswahl umfaßt eine weite Vielfalt von musikalischen Perioden und Stilrichtungen und legt für Stokowskis Freude an den Klangfarben des Orchesters lebhaft Zeugnis ab.

Händels *Ouvertüre in d-Moll* findet ihren Ursprung im Chandos-Anthem Nr. 2 und dem Concerto Grosso op. 3, Nr. 5, ist jedoch womöglich in Edward Elgars symphonischer Bearbeitung von 1923, die eindeutig mehr Elgar als Händel enthält, besser bekannt. Stokowskis Fassung wurde am 11. Dezember 1925 in einer Aufführung des Philadelphia Orchestras zum ersten Mal gehört und ist genauso majestätisch wie Elgars; das Wechselspiel von Bläsern und Streichern vermittelt zwar mehr von der "Stimmung" des barocken Händelschen Originals, doch die Kadenz für Violinen en masse am Ende ist reinster Stokowski!

Stokowskis Bearbeitung von Gabrielis *Sonata Pian e Forte* diente ihm häufig als eine Art "Ouvertüre" zu seinen Konzerte, wie etwa im Falle seines Debüts bei den Henry Wood "Proms" der BBC 1963. Der Komponist hatte zwei Instrumentengruppen verlangt, die auf den Emporen der Markuskirche in Venedig aufgestellt waren und ihre Phrasen abwechselnd laut und leisespielten (daher der Titel). Stokowskis Fassung für Holz- und Blechbläser ist einfach besetzt, fängt jedoch die noble Größe von Gabrielis Erfindung hervorragend ein.

"A Choice Collection of Airs" ("Eine Sammlung ausgesuchter Lieder"), 1700 für das Cembalo geschrieben, enthält ein Stück das seit langem als "Purcell's Trumpet Voluntary" bekannt ist, und das Stokowski in *Trumpet Prelude* umbenannte und am 26. Dezember 1924 in Philadelphia uraufführte. Als er es 1972 im einem Konzert mit dem London Symphony Orchestra dirigierte, bemerkte er: "Einige behaupten, daß diese Musik nicht von Purcell, sondern von Jeremiah Clarke stammt". Dann hob er seine Augen zur großartigen Kuppel der Royal Albert Hall auf und sagte: "Wer auch immer es war, vielen Dank!"

Johann Mattheson, ein Zeitgenosse von Bach und Händel, wurde in Hamburg geboren und war ein berühmter Musiktheoretiker. Seine *Aria* für Cembalo von 1714

wurde 1906 von Willi Burmester für Violine und Klavier eingerichtet und diese Bearbeitung war die Grundlage für Stokowskis Orchestrierung. In einem Konzert des American Symphony Orchestra 1969 in New York, stellte er sie als "so reine, so ausdrucksstarke, so schlichte und so schöne" Musik vor — diese Worte beschreiben auch seine eigene klangvolle Bearbeitung ausgezeichnet.

Stokowski orchestrierte das populäre Klavierstück Mozarts, das nach der Aria zu hören ist, unter Anbetracht der exotischen Effekte, die der Komponist selbst in der "Entführung aus dem Serail" eingesetzt hatte. Pikkoloflöte, Triangel, große Trommel und Becken verleihen also diesem spritzigen *Türkischen Marsch* einen bezaubernden Anklang Mozartischer Authentizität.

Beethoven setzte mit seiner eigenen Orchestrierung des Trauermarsches aus seiner As-Dur-Sonate für die Schauspielmusik zu "Leonore Prohaska" einen Präzedenzfall. Stokowski kleidet das einleitende *Adagio sostenuto* aus Beethovens Opus 27 in angemessen düstere Farben und liefert eine stimmungsvolle, nächtliche Studie, die sich durch eine seltsame Alchemie inder gleichen Klangwelt befindet wie Rachmaninows "Die Toteninsel".

Schuberts wohlbekanntes *Ständchen* — ein Lied, in dem der Geliebte seinen Schatz bedrängt, ihn im "stillen Hain" zu treffen — wird in Stokowskis Händen zu einer miniaturistischen Tondichtung für ein Orchester von Strauss'schen Dimensionen. Nur einige wenige Takte dieser Transkription waren bisher auf einer in einem Stokowski-Konzert aufgenommenen, privat veröffentlichen 78 Upm Schallplatte zugänglich, ansonsten handelt es sich bei der vorliegenden Einspielung um die erste vollständige Aufnahme.

Ein weiteres berühmtes Lied ist César Francks *Panis Angelicus* von 1872, dem Stokowski 1936 auf einer Schellackplatte mit dem Philadelphia Orchestra zum ersten Mal volle symphonische Behandlung zukommen ließ; die hier vorliegende Aufnahme ist seit der genannten die erste und illustriert vollkommen Stokowskis Liebe für die Celli.

Der zweite Satz von Chopins Sonate Nr.2 von 1839, gehört zu jenen berühmten Klavierstücken, die immer wieder zu einer orchestralen Ausdeutung einladen. Andere Bearbeitungen dieses berühmten *Trauermarsches* stammen von Elgar und Henry Wood, aber Leopold Stokowskis dramatische, ausdrucksstarke Transkription erfährt hier ihre erste Einspielung.

Stokowski orchestrierte eine Anzahl von Debussys Klavierstücken, doch seine Partitur

für *La fille aux cheveux de lin* blieb lange in der Sammlung seiner Manuskripte verlegt. Ihr Wiederauftauchen in jüngerer Zeit bedeutet, daß uns hier eine selten gespielte Stokowski-Transkription zum ersten Mal auf Schallplatte vorliegt. Die Musik datiert von 1910 und die Besetzung ist für Holzbläser, Hörner, Harfe und sordinierte Streicher.

1918 erschien in Amerika eine englischsprachige Ausgabe von Weihnachtlichen Volksliedern, die auch mehrere Lieder russischer Komponisten enthielt; eines davon — *In der Krippe* — ist Ippolitow-Iwanow zugeschrieben. Stokowski machte 1932 eine äußerst schlichte Bearbeitung dieses Lieds, verschwieg jedoch den Verweis auf Ippolitow-Iwanow und veröffentlichte die Partitur später als *Traditionelle Slawische Weihnachtsmusik*. Was auch immer der Ursprung dieser Musik sein mag, es ist und bleibt ein charmantes Gelegenheitsstück, das wirkungsvoll für Blechbläser und Streicher gesetzt ist.

Das folgende Stück von Schostakowitsch begann als mitrei ßende Gesangsnummer in dem sowjetischen Spielfilm "Gegenanschlag" von 1932. Stokowski erstellte seine lustige Orchesterfassung im Oktober 1943, und und wurde später im ersten "United Nations Day-Konzert" am 24. Oktober 1954 anläßlich der Eröffnung des neuen Hauptquartiers der Vereinten Nationen in New York gespielt. Schostakowitsch selbst verwendete das Stück erneut in seinem "Gedicht für das Mutterland" (1947), dem Film Mitschurin (1948) und 1958 in der Operette "Moskva Ceremusvky!"

Das *Andante cantabile* aus Tschaikowskys 1. Streichquartett führt ein Eigenleben, das dem "Nocturne" in Borodins 2. Streichquartett vergleichbar ist. Es wurde 1871 geschrieben, und der Komponist bearbeitete die Musik mit der wehmütigen ukrainischen Volksweise, die Tolstoj zu Tränen rührte, später für Solocello und Streicher. Stokowskis Streichorchestersatz folgt den originalen Quartettstimmen eng, fügt aber Kontrabässe hinzu, ordnet die Sololinien um und füllt die Harmonien diskret aus. Albéniz' brillant-patriotische Sammlung *Iberia* — vier Hefte von Klaviermusik,die zwischen 1905 und 1909 entstand — evozierte die Klänge Spaniens so hervorragend, daß Albeniz die Notwendigkeit der Erstellung von Orchesterfassungen spürte, und Enrique Fernandez Arbós erstellte schließlich eine fünfsätzige Suite. *El Corpus Christi en Sevilla* (Stokowski bevorzugte den alternativen französischen Titel) beschwört eine farbenfrohe Prozession durch Sevilla herauf, in der mit großem Prunk ein Kirchenfest gefeiert wird. Stokowskis Fassung ist sogar noch üppiger als die von Arbós und war am 20. März 1925 in einem Konzert des Philadelphia Orchestras zum ersten Mal zu hören.

Wie viele Dirigenten herausfanden, sorgt Stokowskis Arrangement von Sousas *Stars and Stripes Forever* immer für stürmischen Beifall. Die Brillanz von Stokowskis Orchestration mit dem außerordentlichen Einsatz von Schlittenglocken und Xylophonen, Saxophonen und Harfen, verleiht dem berühmtesten aller amerikanischen Märsche ungeahnten Glanz. Man könnte nicht besser schließen als mit einem solch mitreßenden Tribut an einen meisterlichen Bearbeiter.

© 1995 Edward Johnson

Übersetzung: Friary Music Services

Connu surtout pour ses fameuses “Transcriptions symphoniques de Bach” (dont plusieurs ont été enregistrées précédemment par ce même orchestre sur disque Chandos, CHAN 9259), **Léopold Stokowski**, le grand chef d’orchestre, est aussi l’auteur de nombreux autres arrangements orchestraux. Par eux, il a donné à des compositions familiéres, une présentation tout à fait différente, et il en a ressuscité d’autres, qui ne se jouaient plus sous leur forme originale. La sélection présentée ici couvre diverses périodes et divers styles, et fait particulièrement ressortir l’amour de Stokowski pour la couleur orchestrale.

L’*Ouverture en ré mineur* de Haendel, dérive à la fois de son Chandos Anthem No 2, et de son Concerto Grosso, opus 3, No 5. Mais elle est peut-être encore mieux connue sous l’arrangement symphonique qu’en fit Edward Elgar en 1923), bien que cet arrangement contienne davantage d’Elgar que de Haendel. La version de Stokowski, interprétée pour la première fois par le Philadelphia Orchestra, le 11 décembre 1925, est tout aussi majestueuse que celle d’Elgar; et si les effets combinés des instruments à vent et des cordes évoquent davantage le côté baroque original de Haendel, la cadence finale des violons, par contre, est du pur Stokowski!

L’arrangement de la *Sonata Pian e Forte* de Gabrieli, servait souvent d’introduction aux concerts de Stokowski, comme par exemple à l’occasion de son premier Concert-Promenade de Londres, en 1963. Gabrieli répartissait deux groupes d’instruments dans les galeries de l’Eglise Saint Marc à Venise, et leur faisait jouer en alternance des phrases à volume doux et des phrases à volume fort (d’où le titre de la Sonate). La version de Stokowski pour instruments à vent et cuivres est orchestrée simplement, et pourtant elle rend superbement la noble grandeur conçue par Gabrieli.

“A Choice Collection of Airs”, de Purcell, écrit en 1700 pour le clavecin, comporte un morceau que l’on a baptisé depuis longtemps “Trumpet Voluntary”. Stokowski lui a donné le titre de *Trumpet Prelude* (créé à Philadelphie le 26 décembre 1924). En 1972, il dirigeait un concert du London Symphony Orchestra, au Royal Albert Hall de Londres. A la fin du concert, le public réclamant encore un morceau, il choisit le *Trumpet Prelude* et l’annonça ainsi au public: “Certaines personnes disent que cette musique n’est pas de Purcell mais de Jeremiah Clarke”. Puis levant les yeux vers le haut du dôme, il ajouta: “Qui que vous soyez, merci beaucoup!”.

Johann Mattheson, natif de Hambourg, contemporain de Bach et Haendel, est surtout connu en tant que théoricien de la musique. Son *Air*, pour clavecin, qui date de 1714, fut

arrangé pour violon et piano par un Willy Burmester en 1906. Cet arrangement forme la base de l'orchestration de Stokowski. En 1969, à un concert donné par l'American Symphony Orchestra, à New York, Stokowski parlait de l'Air en ces termes: "(une musique) si pure, si expressive, si simple et si belle . . .", qui peuvent décrire aussi son propre arrangement sonore.

Stokowski orchestra le morceau populaire suivant, de Mozart, à l'origine pour piano, en gardant présent à l'esprit les effets d'exotisme dont le compositeur s'était lui même servi dans "l'Enlèvement au sérail". Le piccolo, le triangle, la grosse caisse et les cymbales apportent à cette *Marche turque* animée une touche délicieuse d'authenticité mozartienne.

Beethoven avait été le premier à orchestrer un mouvement, la "Marche funèbre", d'une de ses sonates pour piano (celle en la bémol), pour servir de musique de scène à "Leonore Prohaska". A son tour, Stokowski a habillé le début de l'Adagio sostenuto de l'opus 27 de Beethoven, de couleurs sombres, pour créer une étude d'atmosphérique nocturne, laquelle par une étrange alchimie habite le même monde de sons que "l'Ile des Morts" de Rachmaninov.

La fameuse *Sérénade* de Schuber — dans laquelle un amant prie instamment sa bien-aimée de le rejoindre dans la clairiére — est devenue, par l'intervention de Stokowski, un poème symphonique romantique en miniature, pour grand orchestre de dimensions straussiennes. Quelques mesures de cette transcription furent enregistrées en 1935 sur disque 78 tours (non-commercialisé), à un concert dirigé par Stokowski. L'enregistrement présent, intégral, constitue une première.

Un autre air très connu, *Panis Angelicus* (1872), de César Franck, reçut de Stokowski et du Philadelphia Orchestra un premier traitement symphonique complet en 1936 sur disque de laque. Le présent enregistrement est le premier depuis cette date. A noter, le penchant de Stokowski pour les violoncelles de l'orchestre.

Le second mouvement de la Sonate No 2 de Chopin, qui date de 1839, est une de ces piéces familiéres pour piano qui semblent inviter une conception orchestrale. Les autres arrangements de cette fameuse *Marche funèbre* furent réalisés par Elgar et Wood. La transcription dramatique et poignante de Léopold Stokowski est enregistrée ici pour la première fois.

Stokowski orchestra plusieurs morceaux pour piano de Debussy. La partition orchestrale de *La fille au cheveux de lin* fut longtemps perdue au milieu des piles de

manuscrits. Elle a été retrouvée récemment, ce qui permet d'entendre pour la première fois, sur disque, cette transcription de Stokowski, rarement jouée. La musique originale date de 1910; l'arrangement est pour bois, cors, harpe et cordes en sourdine.

En 1918, l'édition anglaise des "Folk Song Carols for Christmas" (Chants folkloriques de Noël) était publiée en Amérique; elle comportait plusieurs morceaux signés de compositeurs russes. L'un deux intitulé *Dans la crèche* était attribué à Ippolitov-Ivanov qui, plus tard, le fit publier lui-même dans la *Musique slave traditionnelle de Noël*. Mais, quelle que soit son origine, c'est un morceau de circonstance charmant, orchestré ici pour cuivres et cordes.

Le morceau suivant était initialement un numéro vocal de film de Chostakovitch. Stokowski écrivit cette joyeuse version orchestrale au mois d'octobre 1943. Elle fut interprétée subséquemment au premier concert de la Journée des Nations-Unies, le 24 octobre 1954, pour marquer l'ouverture du nouveau siége de l'ONU à New York. Chostakovitch recycla lui-même sa musique plusieurs fois dans Poème de la mère patrie (1947), "Mitchourine", un autre film (1948), et l'opérette "Moscou Tcheremouchki!" (1958).

L'*Andante cantabile* du Premier Quatuor à cordes de Tchaïkovski a connu la popularité, séparément, d'une façon comparable à celle du "Nocturne" du Second Quatuor à cordes de Borodine. Cette musique, écrite en 1871, à partir d'un air folklorique ukrainien mélancolique, avait ému Tolstoï aux larmes. Elle fut arrangée plus tard pour violoncelle solo et cordes par le compositeur lui-même. La partition de Stokowski, pour orchestre à cordes, suit de près les parties du quatuor original, avec l'addition de contre-basses, plus un ré-arrangement des lignes de la partie solo, et quelque "remplissage" discret dans les harmonies.

La brillante *Iberia* nationaliste d'Albéniz — quatre cahiers de musique de piano écrits entre 1905 et 1909 — évoquait si bien les sons d'Espagne qu'Albeniz lui-même sentit qu'elle demandait des versions orchestrales. Enrique Fernandez Arbós la transcrivit et en fit en une suite colorée en cinq mouvements. Le mouvement no. 3 du premier cahier: *El Corpus Christi en Sevilla*, est celui que choisit Stokowski, en lui donnant son titre français, *Fête-Dieu à Séville*. Il évoque, dans toute sa splendeur, la procession de ce jour de fête religieuse, et la version de Stokowski est encore plus luxuriante que celle d'Arbós. La première exécution eut lieu le 20 mars 1925, à Philadelphie.

Comme plusieurs autres chefs d'orchestre, Stokowski a fait publier un arrangement

de *Stars and Stripes Forever* (La Bannière étoilée pour toujours) de Sousa, la plus célèbre des marches américaines, qui ne manque jamais d'obtenir un triomphe. L'orchestration brillante de Stokowski, qui utilise d'une manière extraordinaire clochettes de traîneau, xylophones, saxophones et harpes, est un éblouissement pur et simple. Il ne pouvait y avoir de meilleure fin à cet hommage d'un maître de la transcription.

© 1995 Edward Johnson
Traduction: Paulette Hutchinson

The **BBC Philharmonic** was founded in 1934 and since that time its Principal Conductors have included Sir Charles Groves, George Hurst, Bryden Thomson and Raymond Leppard, supported by Günther Herbig and Bernhard Klee as Principal Guest Conductors. Over the years the orchestra has worked with many of the world's greatest conductors, including Pierre Monteux, Sir Adrian Boult, Sir Colin Davis, Kurt Sanderling, Charles Dutoit and Sir Georg Solti.

The BBC Philharmonic has an enviable reputation for its performance of new works, many of which were commissioned for the orchestra. Some of the world's greatest composers have conducted their own compositions with the orchestra, including Berio, Bliss, Lutoslawski, Maxwell Davis, Penderecki, George Lloyd, Tippett and Walton. Sir Peter Maxwell Davis joined the BBC Philharmonic as Composer / Conductor in July 1992, so strengthening the position of the orchestra as the major pioneer of 20th-century British music.

The BBC Philharmonic enjoys a great international reputation, and has travelled to the Far East, South America and all over Europe, including concerts in major capitals such as Berlin, Vienna and Prague. In June 1992 Yan Pascal Tortelier succeeded Sir Edward Downes as Principal Conductor of the orchestra.

Das **BBC Philharmonic** wurde 1934 gegründet und unter seinen Chefdirigenten befanden u.a. Sir Charles Groves, George Hurst, Bryden Thomson und Raymond Leppard, mit Unterstützung von Günther Herbig und Bernhard Klee als Ersten Gastdirigenten. Im Lauf der Jahre arbeitete das Orchester mit vielen der größten Dirigenten der Welt, darunter Pierre Monteux, Sir Adrian Boult, Sir Colin Davis, Kurt Sanderling, Charles Dutoit und Sir Georg Solti.

Das BBC Philharmonic besitzt einen beneidenswerten Ruf für seine Aufführungen neuer Werke, die oft für das Orchester in Auftrag gegeben wurden. Viele der größten Komponisten der Welt haben das Orchester in ihren eigenen Werken dirigiert, so etwa Berio, Bliss, Lutoslawski, Maxwell Davies, Penderecki, George Lloyd, Tippett und Walton. Sir Peter Maxwell Davies begann im Juli 1992 eine dauernde Assoziation als "hauseigener" Komponist und Dirigent des BBC Philharmonic und festigt damit weiter die Position des Orchesters als führende Pioniere für britische Musik des 20.Jahrhunderts.

Das Orchester genießt international großes Ansehen und unternimmt häufig weltweite Konzertreisen, darunter in den Fernen Osten, Südamerika und in Europa und in viele Metropolen wie Berlin, Wien und Prag. Im Juni 1992 trat Yan Pascal Tortelier die Nachfolge von Sir Edward Downes als Chefdirigent des Orchesters an.

L'orchestre **BBC Philharmonic** fut créé en 1934 et compte parmi les principaux chefs qui ont assumé sa direction, Sir Charles Groves, George Hurst, Bryden Thompson et Raymond Leppard, assistés de Günther Herbig et de Bernhard Klee. Pendant plus d'un demi-siècle d'existence l'orchestre a eu

l'occasion de travailler sous la direction d'autres grands chefs internationaux, notamment: Pierre Monteux, Sir Adrian Boult, Sir Colin Davis, Kurt Sanderling, Charles Dutoit et Sir Georg Solti.

Le BBC Philharmonic a la réputation — au demeurant fort enviable — de créer de nouvelles œuvres, dont certaines commandées spécialement à son intention. Par ailleurs, de nombreux compositeurs de renommée mondiale: Berio, Bliss, Lutoslawski, Maxwell Davies, Penderecki, George Lloyd, Tippett et Walton, ont dirigé l'exécution de leurs propres œuvres par cet orchestre. Par ailleurs, Sir Peter Maxwell Davies, en sa double qualité de compositeur et de chef, a pris la tête de l'orchestre au mois de juillet 1992, renforçant encore la position du BBC Philharmonic — grand défenseur de la musique britannique du 20ème siècle.

Le BBC Philharmonic jouit d'une haute réputation internationale, s'étant produit, évidemment, à travers le monde et partout avec grand succès. Récemment, il s'est rendu en Extrême-Orient, an Amérique du Sud, et a sillonné l'Europe, donnant des concerts dans les grandes capitales, Berlin, Vienne, Prague, etc. Au mois du juin 1992 Yan Pascal Tortelier a succédé à Sir Edward Downes comme principal chef d'orchestre.

Matthias Bamert is a conductor of wide-ranging talents whose reputation in the big romantic repertoire, championship of new music and innovative programming have garnered international praise. Bamert has been director of the prestigious Luzern Festival since 1992 and since 1993-94 has also been Music Director of the London Mozart Players, Britain's longest established chamber orchestra.

Matthias Bamert's conducting career began as an apprentice to George Szell and later as assistant conductor to Leopold Stokowski. Previous posts have included Resident Conductor of the Cleveland Orchestra, Music Director of the Swiss Radio Orchestra in Basel (1977-83) and Principal Guest Conductor of the Royal Scottish National Orchestra (1985-90) when he was also director of the contemporary festival, Musica Nova, in Glasgow.

As well as having had his own compositions performed and recorded by many major orchestras in the USA and Europe, Bamert has a fine reputation as an interpreter of contemporary works, and he has conducted world premieres of works by Takemitsu, Denisov, Holliger, Erb, Huber, Casken, Dillon and Rihm.

For Chandos Bamert has made a number of recordings including Schoenberg's *Pelléas et Mélisande* with the Royal Scottish National Orchestra, and, to wide critical acclaim, the complete symphonies of Hubert Parry with The London Philharmonic.

Born in Switzerland, Matthias Bamert has lived in London since 1987.

Matthias Bamert ist ein vielfältig talentierter Dirigent, der sich mit seinem umfangreichen romantischen Repertoire, seiner Interpretation von zeitgenössischer Musik und seinen phantasievollen Programmen international einen Namen gemacht hat. Er ist seit 1992 Direktor des

berühmten Luzern Festival und seit 1993-94 Musikdirektor der London Mozart Players, Englands ältestem Kammerorchester.

Zu Anfang seiner beruflichen Laufbahn als Dirigent ging Matthias Bamert bei George Szell in die Lehre und war später stellvertretend für Leopold Stokowski tätig. Es folgten Engagements als Dirigent des Cleveland Orchestra, Musikdirektor des Schweizer Radioorchesters Basel (1977-83), Erster Gastdirigent des Royal Scottish National Orchestra (1985-90) und im Zusammenhang damit Direktor der zeitgenössischen Musikfestspiele, Musica Nova, Glasgow.

Matthias Bamert hat sich als Interpret zeitgenössischer Musik einen prominenten Ruf erworben. Die Weltpremiern von Werken von Takemitsu, Denisov, Holliger, Erb, Huber, Casken, Dillon und Rihm sind unter seinem Dirigentenstab zur Aufführung gekommen. Seine eigenen Kompositionen werden von vielen führenden Orchestern in den USA and Europa aufgeführt und eingespielt.

Auf dem Chandos-Label ist Matthias Bamert mit verschiedenen Einspielungen vertreten, darunter Schönbergs *Pelléas et Mélisande* mit dem Royal Scottish National Orchestra und die mit großem Beifall von der Kritik aufgenommenen vollständigen Symphonien Hubert Parrys mit dem London Philharmonic.

Matthias Bamert ist gebürtiger Schweizer, lebt jedoch seit 1987 in London.

Matthias Bamert est un chef d'orchestre aux talents multiples: ses dons d'interprétation du grand répertoire romantique, sa défense de la musique nouvelle et ses programmes innovateurs lui valent des éloges un peu partout dans le monde. Depuis 1992, M. Bamert est directeur du célèbre festival de Lucerne, et il est nommé directeur musical des London Mozart Players — le plus ancien des orchestres de musique de chambre britanniques — à partir de la saison 1993-94.

Matthias Bamert a débuté, dans la carrière, comme aide de George Szell, puis comme adjoint de Leopold Stokovski. Il a été ensuite chef titulaire du Cleveland Orchestra, directeur musical de l'orchestre de la Radio suisse, à Bâle (1977-83), principal chef invité du Royal Scottish National Orchestra (1985-90) et en même temps directeur du festival de musique contemporaire, Musica Nova, à Glasgow.

Matthias Bamert, compositeur, a dirigé l'exécution de ses propres œuvres (enregistrées également) par divers grands orchestres des Etats-Unis et d'Europe. M. Bamert est aussi l'interprète réputé d'ouvrages contemporains; comme tel il a dirigé les premières mondiales d'œuvres de Takemitsu, Denisov, Holliger, Erb, Huber, Casken, Dillon, et Rihm.

Le nom de M.Bamert figure sur plusieurs enregistrements Chandos, notamment: *Pelléas et Mélisande* de Schoenberg, avec le Royal Scottish National Orchestra — disque qui a reçu les compliments chaleureux de la critique — et l'intégrale des symphonies d'Hubert Parry avec The London Philharmonic.

Né en Suisse, Matthias Bamert vit à Londres depuis 1987.

CHAN 9349 BOOK.qxd 20/3/08 1:27 pm Page 18

Already released:

STOKOWSKI'S SYMPHONIC BACH

Toccata & Fugue in D minor • Aria from Orchestral Suite No. 3 • Fugue in G minor
Sheep May Safely Graze • Prelude in B minor • Passacaglia & Fugue in C minor
Siciliano (from BWV1017) • Mein Jesu • Chorale from the Easter Cantata
Adagio in C (from BWV564) • Komm süsser Tod • Wir glauben all' in Einen Gott
BBC Philharmonic / Bamert
CHAN 9259 - CD

With acknowledgements to the Stokowski Estate and special thanks to Dr Edwin E. Heilakka, Curator of the Leopold Stokowski Collection at the Curtis Institute of Music, Philadelphia, for the hire of the manuscript scores and parts.

• **A Chandos Digital Recording**
• Recording Producer: Ralph Couzens
• Executive Producer: Brian Pidgeon
• Sound Engineer: Don Hartridge
• Editor: Jonathan Cooper
• Recorded in the Concert Hall of New Broadcasting House, Manchester on 12 & 13 October 1994
• Back Cover Photograph of Matthias Bamert by Katie Vandyck
• Sleeve Design: Jaquetta Sergeant • Art Direction: Sarah Haines

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright in the United Kingdom, licenses for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

Printed in Germany

CHAN 9349 Inlay.qxd 20/3/08 1:28 pm Page 1

STOKOWSKI ENCORES - BBC Philharmonic / Bamert

CHANDOS CHAN 9349

CHANDOS DIGITAL **CHAN 9349**

STOKOWSKI
ENCORES

0 95115 93492 0

1	**GEORGE FREDERICK HANDEL (1685-1759):** Overture in D minor	6:36
2	**GIOVANNI GABRIELI (1557-1612):** Sonata Pian e Forte*	5:56
3	**JEREMIAH CLARKE (1670-1707):** Trumpet Prelude (attrib. Purcell as *The Trumpet Voluntary*)	2:15
4	**JOHANN MATTHESON (1681-1764):** Air*	4:06
5	**WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791):** Turkish March	2:46
6	**LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827):** Adagio from the *Moonlight Sonata*	6:18
7	**FRANZ SCHUBERT (1797-1828):** Serenade*	5:10
8	**CESAR FRANCK (1822-1890):** Panis Angelicus	3:43
9	**FREDERIC CHOPIN (1810-1849):** Marche funèbre*	6:56
10	**CLAUDE DEBUSSY (1862-1918):** The Girl with the Flaxen Hair*	2:46
11	**MIKHAIL IPPOLITOV-IVANOV (1859-1935):** In the Manger	2:50
12	**DMITRI SHOSTAKOVICH (1906-1975):** United Nations March*	2:30
13	**PETER ILYICH TCHAIKOVSKY (1840-1893):** Andante cantabile	7:48
14	**ISAAC ALBENIZ (1860-1909):** Festival in Seville	8:17
15	**JOHN PHILIP SOUSA (1854-1932):** The Stars and Stripes Forever	3:28

******World Première Recordings* TT = 72:57

Orchestrated by **LEOPOLD STOKOWSKI** (1882-1977)

BBC PHILHARMONIC

MATTHIAS BAMERT, Conductor

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

ⓟ 1995 Chandos Records Ltd. ⓒ 1995 Chandos Records Ltd.
Printed in Germany

STOKOWSKI ENCORES - BBC Philharmonic / Bamert

CHANDOS CHAN 9349